

国务院国有资产监督管理委员会商业技能鉴定与饮食服务发展中心
全国商务人员职业资格考评委员会指定考试培训用书

Business English

商务英语翻译师 考试培训教材

(口 译)

商务英语翻译师职业资格认证专业委员会 / 审定
商务英语翻译师考试培训教材编委会 / 编著



中国社会科学出版社

国务院国有资产监督管理委员会商业技能鉴定与饮食服务发展中心
全国商务人员职业资格考评委员会指定考试培训用书

Business English

商务英语翻译师 考试培训教材

(口译)

商务英语翻译师职业资格认证专业委员会 / 审定
商务英语翻译师考试培训教材编委会 / 编著



中国社会科学出版社

《商务英语翻译师考试培训教材（口译）》

编委会名单

名誉主任 王惠卿

主 编 沈素萍 Grace Zhang

副主编 张利华 常 锐 高 涵

编 委 石春莉 阎 彬 宋佳音

前 言

随着我国加入 WTO, 我国的对外经济合作与国际竞争也迈入了一个新时期。国家需要一大批掌握 WTO 规则、精通商务外语的人才, 以提高我国在全球经济一体化中的竞争力。由于我国外语专业的学历教育体系中针对商务外语翻译岗位的应用性教学内容相对滞后, 缺乏相关的标准和规范, 商务翻译人员的业务素质 and 翻译水平满足不了我国对外开放形势快速发展的要求。为了规范商务外语翻译职业资格的相关培训工作, 进一步提高商务外语翻译从业人员的素质和能力, 根据《中华人民共和国行政许可法》中的有关规定以及《中共中央、国务院关于进一步加强人才工作的决定》精神, 国务院国有资产监督管理委员会商业技能鉴定与饮食服务发展中心决定成立“商务英语翻译师职业资格认证专业委员会”, 从 2006 年起在全国范围内组织开展“商务英语翻译师”的培训和考核认证工作, 旨在通过统一的职业资格培训以及考核认证工作, 为全社会培养和推荐优秀的商务英语翻译从业人员, 从而促进我国对外开放事业的健康发展。

商务英语翻译师的培训和认证是我国商务职业资格认证体系的组成部分, 在全国首次推出: 助理商务英语翻译师、商务英语翻译师、高级商务英语翻译师三个级别的职业资格认证与考试。为了切实推动这项工作, 国务院国资委商业技能鉴定与饮食服务发展中心商务英语翻译师职业资格认证专业委员会为本资格认证考试进行了充分的调研, 并在师资培训和培训课程设置上都进行了精心的布置; 委托对外经济贸易大学和澳大利亚 Curtin University of Technology 等有关院校的知名专家教授组成专家委员会, 在认真总结商务英语翻译在国内外教学及文化差异上的不同特点的基础上, 根据商务活动实践中对商务英语翻译实用性的要求, 结合我国商务英语翻译工作的现实情况, 对培训教材内容、结构、篇幅等进行了认真的研究、论证并组织编写了本套《商务英语翻译师培训教程》。教材分为笔译、口译两部分, 作为全国商务英语翻译师培训、考试、认证的统一指定教材。

本教材具有如下特点:

一、实用性。商务英语是以国际商务为语言背景的应用性学科。商务英语翻译的研究对象是在有关特定语言环境下所使用的专门用途的英语。由于国际商务涉及许多不同行业和领域，所以本书涵盖了相关各个领域的专业英语，如：经贸英语、金融英语、经济学英语、会计英语、广告英语等，打破了领域和等级的界限，具有很强的实用性。

二、多元性。英语已成为国际商务、国际通讯和互联网的最佳媒体。作为全球商务语言，它以多样性和易变性而著称，这导致英语以多种形式存在并具有文化背景的多样性。本书特别引进了国外著名大学关于商务英语翻译的最新理论，尽量做到文化信息等值或对等，以适应迅速演变的商务英语翻译多元性。

三、本书口译教材配有相应的语言光盘，以帮助学习者提高口译能力。

本套教材在编写过程中得到了对外经济贸易大学沈素萍老师和澳大利亚 Curtin University of Technology Grace Zhang 以及 Anne Guan、Angek Fox 的帮助和支持。经全国商务人员职业资格考评委员会审定，由中国社会科学出版社负责教材的出版，保证了教材的权威性与学术性。在此对参加教材编写的专家教授及工作人员表示衷心的感谢！

本套教材不仅作为商务英语翻译师职业资格考试的培训用书，同时也可以作为有关院校教学参考教材及从事商务英语翻译的相关人员的工作参考书。

由于商务英语的涵盖面太广，涉及众多的不同领域，所以国际商务英语的翻译标准有其特殊性。由于编写时间紧、任务重，难免出现一些疏漏错误，真诚地欢迎各界人士批评指正，以便再版时予以修正完善。

国务院国资委商业技能鉴定与饮食服务发展中心

商务英语翻译师职业资格认证专业委员会

2006 年 11 月 20 日

Contents

Part One Daily Conversation	(1)
Unit 1 At the Airport	(3)
Unit 2 At the Hotel/ Restaurant	(19)
Unit 3 At the Bank	(45)
Unit 4 Interview	(70)
翻译技巧 (一)	(103)
Part Two Business Conversation	(107)
Unit 5 Price	(109)
Unit 6 Payment	(133)
Unit 7 Shipment and Packing	(156)
Unit 8 Insurance and Claims	(175)
翻译技巧 (二)	(195)
Part Three Conference Interpretation	(199)
Unit 9 Ceremonial Address	(201)
Unit 10 Environment Protection	(222)
Unit 11 Company Presentation	(240)
Unit 12 The World Economy	(260)
翻译技巧 (三)	(281)
Part Four Interpreting Business Speeches	(287)
Unit 13 Economic and Trade Policies	(289)
Unit 14 IT and E-commerce	(319)
Unit 15 Investment and Economic Co-operation	(343)
翻译技巧 (四)	(378)

Part One

Daily Conversation

Unit 1 At the Airport

Background Material

Read the following introduction of the famous London Heathrow Airport and get yourself a general understanding of an international airport.

London Heathrow Airport

From modest beginnings Heathrow has blossomed into one of the world's busiest airports, handling over 64 million passengers each year. With that sort of pressure the strain on facilities sometimes shows.

Located to the west of the city, access can be a problem for passengers driving from London. Patience and fortitude are the two prime virtues often needed in handling the congestion. Approaching the airport traffic squeezes into the main terminal complex through a road tunnel which is narrow and often clogged with traffic. Those heading for Terminal 4 at the southern side of the airport find that it is almost in the next county. In fairness access to Heathrow from directions other than central London is better.

All that said BAA – Heathrow's owner – is investing millions in its flagship property to make it more user-friendly. The Heathrow Express train service direct to the city and on-going terminal improvements are aimed at improving the Heathrow experience. There are proposals to improve other transportation links.

The go-ahead to construct Terminal 5 was essential if Heathrow is to cope with the projected increase in traffic during this decade. With over 200 international destinations on the departure screens and a healthy slice of domestic flights airlines are still lobbying for access to the self-styled "Gateway to the World".

Major airports tend to suffer from impersonality disorder and Heathrow is no exception. But as Britain's senior player both in passenger and cargo handling it is

reasonably efficient and unarguably successful.

选自网站: http://www.airwise.com/airports/europe/LHR/LHR_02.html

Words and Expressions

Heathrow <i>n.</i>	(伦敦) 希思罗机场
blossom <i>v.</i>	兴旺, 发展
strain <i>n.</i>	压力
fortitude <i>n.</i>	坚韧
congestion <i>n.</i>	拥挤, 堵塞
terminal <i>n.</i>	航空集散站, 候机大楼

Listening Practice

Vocabulary Warm-up

due to	由于, 因为
board <i>v.</i>	登机
cruising altitude	巡航高度
China Eastern Airline	中国东方航空公司
Tokyo Airport	东京机场
Nagoya Airport	名古屋机场
flight <i>n.</i>	航班
economy class	经济舱; 二等舱
boarding pass	登机牌; 登机卡

Part I Arriving at the airport (录音)

Have you ever been to an airport? What kind of information do you usually get at the airport? Are there any special requirements on the plane? Listen to the following announcements and take down notes. Then answer the questions.

Exercise: Answer the following questions briefly.

1. Why is flight No. SA 637 delayed?
2. If you are to take No. SA 637, which boarding gate should you go to?
3. What is the passenger's request, and is his request satisfied?

4. Summarize the major information mentioned by the captain.

Part II Book a ticket (录音)

When you decide to travel by air, where do you get your ticket? The following dialogue takes place between Mr. Yang and a travel agent. Listen carefully and find out the useful information.

Exercise:

A: Listen to the dialogue and note down the key words in the notes column.

B: Listen again and fill in the chart with the information you've got from the notes column.

Name:

Heading destination:

Departure time:

Flight Number:

Air Rates:

Class:

Airline:

Text for Interpretation

Vocabulary Warm-up

aisle seat 靠道座位; 靠近通道的座位

window seat 靠窗座位

Text 1-1 (录音)

Interpret the following conversation into English or Chinese.

Clerk: Excuse me, can I help you?

Yang: 是的,我们要去上海。这是我们的机票和护照。东方航空公司,航班号: MU529。

Clerk: Sir, would you like smoking or non-smoking seats?

Yang: 请把我们安排在禁烟区吧,我们想要靠窗的座位。

Clerk: Ok, two non-smoking seats by window. Your seats are 28A and 28B. Here

are your boarding passes, your tickets and passports.

Yang: 谢谢。

Clerk: One minute, is there any baggage you'd like checked with the flight?

Yang: 有的, 每人一件行李, 共两件。

Clerk: Are your names and addresses on your baggage, sir?

Yang: 是的, 上边已经标好了。

Clerk: All right. Two bags checked to Shanghai with the flight. Your claim check is stapled in the back of your ticket jackets.

Yang: 再打扰一下, 请问我们从几号门登机?

Clerk: Oh, yes. Your flight is to depart from Gate 16, and boarding time is 8:30, that's only a quarter to go.

Yang: 非常感谢。

Clerk: That's all right. Have an enjoyable flight this morning!

选译自网页: <http://hhy.ntsc.edu.cn/jcjs/book1/F18.DOC>

Vocabulary Warm-up

check in	登记; (行李) 托运
conveyor belt	传送带
luggage tag	行李标签

Text 1-2 (录音)

Interpret the following conversation into English or Chinese.

Checking in at the airport

Clerk: 早上好。

Mr S: Is this the right desk? My flight is BA123.

Clerk: 是的。请出示您的护照和机票。

Mr S: There you go.

Clerk: 谢谢, 请问您有行李要托运吗?

Mr S: Yes, these two suitcases.

Clerk: 请您把行李放到传送带上好吗?

Mr S: Sure. I don't think they are over.

Clerk: 是的, 没有超重。您想要靠窗的座位还是靠通道的座位?

Mr S: A window seat, please.

Clerk: 这是您的行李标签和您的登机牌。您的座位号是: 36 B。

Mr S: Thank you. What is the boarding time?

Clerk: 这趟航班 30 分钟后开始登机, 请从 15 号门登机。祝您旅途愉快。

Mr S: Thank you. Goodbye.

选译自网页: <http://www.glvchina.com/club/viewthread.php?tid=218>

Notes:

1. Well, if the prices from the airlines make little difference, we prefer China Eastern Airlines. 若各航空公司的票价差价不大, 我们愿乘中国东航的飞机。

make little difference: 几乎没有差别。

2. No airline rates? 这里 airline rates 指航空公司给购票人的折扣率

3. 请问您有行李要托运吗?

Is there any baggage you'd like to check with the flight? Or Is there any luggage you'd like to check in?

4. 靠窗的座位还是靠通道的座位?

Window seat or aisle seat?

5. boarding time

在飞机场, boarding time 通常指登机时间。

6. smoking or non-smoking

为满足不同客户需求, 飞机上分吸烟区 (一般在后舱) 和非吸烟区; 乘客可根据自身需求选择。但是现在由于反恐的需要, 飞机上基本上都已取消了吸烟区。

Exercise 1

1-3 (录音)

Interpret the following dialogue into English or Chinese.

Cheen: 这次旅行怎么样?

Lance: Boring beyond belief. It was the longest flight I've ever been on in my life.

Cheen: 您不会有时差的问题吧?

Lance: Not really. Actually, they say that jet lag is always the worst when flying against the sun. Flying west usually isn't such a problem.

Cheen: 那就好。真高兴您终于来了。希望您能喜欢深圳。我们将尽最大的努力帮助您习惯这里的生活, 不过我觉得刚开始还是会有点不适应。

Lance: From what I've seen so far, it looks like quite a place. So many new buildings! The whole city looks so very modern.

Cheen: 您一定知道深圳是个飞速发展的城市, 这里的一切事物都发展很快。
深圳是中国经济发展的示范城市, 其发展速度惊人。

Lance: It sure looks that way. Many people would say this is not the "real China".

Cheen: 是啊, 从很多方面来看确实是这样的。这个城市简直就像从地下冒出来一样, 城市的居民也大多来自其他地方, 只有很少的一部分是当地人。这里你可以见到中国各个地方的人。当然这也有不利的一面, 深圳作为一个崭新的城市, 传统的文化太少了。不过深圳的优势可以弥补这一不足。

Lance: Such as?

Cheen: 首先, 这个城市很干净, 空气不像别的地方那么脏, 而且娱乐活动也很丰富。

Lance: Well, I look forward to exploring the city and all it has to offer. Oh, and by the way, I managed to bring the things you wanted and I managed to find quite a few books that I hope might interest you.

Cheen: 啊, 那太谢谢您了。

Lance: And before I forget, Dr. and Mrs. Smith both send their warmest regards.

Cheen: 谢谢。我上次去贵国时, 他们对我特别热情。这点我决不会忘记的。

Lance: Is this Overseas Chinese Town?

Cheen: 是啊, 我们差不多到了。你可以看到, 这个地方离市中心并不近, 但是公交很方便。待会儿我会带您到附近转转。现在我先带您到您的新公寓休息一下吧。就在这个楼里。

Lance: It looks very nice.

Cheen: 欢迎来到你的新家。

选译自:《地道美国英语口语》, 黄宝琴编著

Exercise 2

1-4 (录音)

Stewardess: 先生, 请问您的座位号是多少?

Wang: It is 40A.

Stewardess: 右边第四排, 靠窗的座位。

...

Stewardess: 对不起, 先生, 这是您的行李吗?

Wang: Oh, yes. Can't I put it on the rack?

Stewardess: 是这样的, 这个包太大了, 可能会掉下来伤到人。您能把它放到

座位底下吗?

Wang: Sure.

...

Wang: Would you please help me adjust the air flow? I feel a bit cold.

Stewardess: 好的。您可以根据需要调您上面的这个旋钮, 如果调到右边就关上了。我给您拿条毯子好吗?

Wang: Yes, thank you.

...

Wang: Excuse me, miss. I'm not feeling very well. I'd like to lie back and take a rest. But I can't seem to adjust my seat.

Stewardess: 您的椅子扶手上有个按钮, 一边按一边躺下去。对, 就是这样。您觉得好点了吗?

Wang: Yes, thank you. Can I have something hot to drink?

Stewardess: 当然, 您想喝点什么——茶还是咖啡?

Wang: Tea, Please.

...

Wang: Well, it seems that we'll be late for San Francisco.

Stewardess: 是啊, 由于天气不好, 恐怕是这样。

Wang: Oh, no. I'm afraid I'll miss my connecting flight. I am supposed to catch a flight to Kansas City at 4:10.

Stewardess: 先生, 不用担心。您从旧金山换机时, 可以找美国联合航空公司的柜台。他们会为您重新安排的。

选译自:《当代美国英语会话》, 杨鑫南编著

Exercise 3

1-5 (录音)

The following is an introduction of Beijing International Airport. Interpret the material from Chinese into English.

北京首都国际机场位于中华人民共和国首都北京的东北方向, 距市中心天安门广场 25.35 千米, 是我国地理位置最重要、规模最大、设备最齐全、运输生产最繁忙的大型国际航空港。北京首都国际机场不但是中国首都北京的空中门户和对外交往的窗口, 而且是中国民用航空网络的辐射中心。

中国民用航空局首都机场于 1958 年 3 月 2 日正式投入使用。随着民航事业的发展及客货运量的不断增长, 首都机场进行了大规模的扩建施工。1980

年1月1日，面积为6万平方米的一号航站楼及停机坪、楼前停车场等配套工程建成并正式投入使用。一号航站楼按照每日起降飞机60架次、高峰小时旅客吞吐量1500人次进行设计。扩建完成后，首都机场飞行区域设施达到国际民航组织规定的4E标准。

随着通往首都北京的国际航线数量和国际航班的密度稳步提高，1995年10月—1999年11月期间，首都机场对航站区又一次进行了扩建。1999年11月1日，建筑面积达33.6万平方米，使用现代化技术设备装备起来的二号航站楼正式投入使用，二号航站楼每年可接待超过2650万人次的旅客，高峰小时旅客吞吐量可达9210人次。

由于北京首都国际机场优越的地理位置，齐全优质的服务设施，吸引了66家国内外航空公司在首都机场运营，其中有11家国内航空公司，55家国际航空公司。国内通航城市88个，国际通航城市69个，每周有五千多个定期航班从这里飞往祖国和世界各地。

选自北京首都机场网页：www.bcia.com.cn/en/about_page.html

Notes:

1. boring beyond belief: 你简直无法想象那是多么的枯燥；太无聊了。
2. Actually, they say that jet lag is always the worst when flying against the sun. Flying west usually isn't such a problem. 事实上，一般情况下如果迎着太阳飞的话，时差问题会比较严重。往西飞的航班一般问题都不大。
jet lag, 指人们乘飞机通常会遇到的时差问题，也有人称之为时差综合征。
3. It's moving ahead with lightening speed. 这座城市的发展之快简直到达了光速。
或者这座城市正以惊人的速度向前发展。
4. on your arm rest: 在椅子扶手的地方
5. United: 美国联合航空公司
6. 国际航空港: International airport; air harbor
7. 北京的空中门户和对外交往的窗口: aviation gateway of Beijing and window for communication with external world...
8. 辐射中心: radial center
9. 航站楼: terminal
10. 配套工程: auxiliary project or supporting project
11. 旅客吞吐量: handling capacity of passengers; or capacity to transport passengers

Exercise 4

1-6

Interpret the following sentences into Chinese or English.

1. I really find it difficult to part with you.
2. We would rather go home by this vessel.
3. I'd like to book two tickets to Shanghai, please.
4. There'll be three flights for Shanghai after 5:00.
5. If the prices from the airlines make little difference, we prefer China Eastern Airlines.
6. What is the price, for an economy class, one way ticket?
7. 需要我现在就给签票吗?
8. 你们得在飞机起飞前一小时赶到机场取登机卡检票。
9. 有没有随机托运的行李?
10. 你们的行李认领标签钉在机票封套的背面。
11. 请问我们几号门登机?
12. 去上海的 MU529 航班在 16 号门登机。

Related Phrases and Expressions

1. 我想订票：定两张去上海的机票
I'd like to book two tickets to Shanghai, please.
2. economic class / business class: 经济舱/公务舱 (头等舱)
3. return / round trip ticket: 往返票; one way ticket: 单程票
4. 现在就出票吗? Shall I get the tickets issued right now?
5. 到哪里去取行李呢? Where can I claim my bags?
6. Anything to declare? 有什么要申报的吗?
7. What airline are you on? 您持的是哪个航空公司的机票?

Reference Version

Listening Practice

Part I

Announcer: Sun Airways regrets to announce that flight No. SA 637 to London is expected to be delayed due to bad weather.